

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Афанасьева А. Французские слова: они нам знакомы! // Материалы по итогам Всероссийской научно-практической конференции «Молодежь XXI века: образование, наука, инновации», 01-10 марта 2016 г. – 0,2 п. л. – URL: http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences

СЕКЦИЯ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Афанасьева Алина,

ученица 6 класса

МБОУ «Бердигестяхская улусная гимназия»

МР «Горный улус» Республика Саха (Якутия)

Российская Федерация

Французские слова: они нам знакомы!

В процессе изучения французского языка, я была удивлена тем, сколько встречается в нём знакомых слов, которые по звучанию и по значению похожи на русские слова.

Почему французский и русский языки разные, а многие слова в них почти одинаковые? Только произносятся чуть-чуть по-другому. Мне захотелось узнать: какой путь совершили иностранные слова, прежде чем они попали в русский язык?

Актуальность: заимствование иноязычных слов происходит постоянно. Мы все чаще ощущаем появление новых понятий и иностранных слов-синонимов, которые заменяют наши русские слова. Мы чувствуем отлив истинно русских понятий, машинально заменяем их иностранными. Происходит это потому, что у человека постоянно растёт потребность в чём-либо новом, в частности в новых словах.

Целью моей работы является:

выяснить происхождение слов, аналогичных русским для того, чтобы лучше понять значение и усвоить правильное написание слов (на основе учебника французского языка «Синяя птица для 5 классов» Э.М. Береговская).

Задачи моего исследования:

- 1.. Изучить процесс заимствования слов одним языком из другого.
2. Классифицировать слова, аналогичные русским, по отдельным темам.
3. Выяснить, какие слова заимствованы русским языком из других иностранных языков в том числе и из французского.
4. Определить с помощью словаря иностранных слов, какие слова имеют чисто французское происхождение, и дать краткое толкование.
5. Применить полученные знания в практическом овладении французским языком.

Французский язык - красивая мелодия, сыгранная словами. Раньше Францию называли "столицей мира", а к французскому языку на всей планете прониклись уважением и относились с особым трепетом, а в XVIII веке считали практически международным. Сегодня Франция не занимает таких прочных позиций, но по-прежнему остается местом, где иностранцы мечтают отдыхать, работать и учиться. Французский язык как классика, всегда актуален и будет модным вне времени.

Иностранные слова широко распространены в современной устной и письменной русской речи. Их можно услышать по радио и телевидению, также встретить в газетах и журналах, в произведениях русской

художественной литературы XVIII-XIX в.в., которые изучаются в школе на уроках литературы. Заимствованные слова из других языков - естественный и закономерный процесс, характерный для любого развитого языка.

Как сказал В.Г. Белинский, «Новое слово, выражающее новую мысль, почитается приобретением, успехом, шагом вперед».

В ходе исследования я узнала, что во французском и русском языках есть не мало слов, восходящих к одному и тому же источнику, а также заимствованы одним языком из другого. Поэтому была начата работа по решению другой задачи: определила с помощью словаря иностранных слов, и дала их краткое толкование.

Работа была построена в три этапа.

На первом этапе я выполнила одну из задач: классифицировала слова, аналогичные русским, по отдельным темам:

- «Еда» [Repas];
- «Фрукты и овощи» [Fruits et legumes];
- «Животные» [Animaux];
- «Одежда» [Vetements];
- «Улица» [Rue];
- «Родственники» [Parents];
- «Природа» [Nature].
- слова, которые не вошли в какую-либо группу [autres].

На втором этапе передо мной встала задача более детально изучить процесс заимствования слов одним языком из другого. И на основе полученных данных выяснить, какие слова заимствованы русским языком из других иностранных языков, в том числе и из французского.

Заключительный этап предполагает практическое применение полученных знаний в процессе изучения французского языка.

С давних времен людям не сиделось на месте, и они отправлялись в путешествия. Одним не терпелось увидеть заморские края и познакомиться с жизнью других людей, иные стремились открыть новые земли, ну а третьи, которым, очевидно, было тесно у себя дома, шли к соседям «на вы» дабы расширить свое жизненное пространство. Так или иначе, передвигаясь по земле, люди «экспортировали» чужие слова. Вот такое обогащение языка словами, взятыми из другого, называют заимствованием.

В лексике русского языка-около 10% заимствованных слов, основную часть которых составляют имена существительные.

Есть слова:

-Из греческого языка: *кровать, корабль, парус;*

-латинского языка: *экзамен, студент, экскурсия;*

-английского языка: *спорт, трамвай;*

-из французского языка: *браслет, медальон, пальто, сюртук, туалет, бульон.*

Наиболее употребительные слова современного русского языка, происхождение которых вызывает большой интерес у носителей языка, расширяет лингвистический кругозор, повышает общую культуру речи, позволяет лучше понять значение и усвоить правильное написание слов.

Во французском и русском языках есть немало слов, восходящих к одному и тому же источнику, а также заимствованных одни языком из другого. Эти связи двух языков сказываются и на правописании.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Русский язык помогает определить, следует ли писать в данном слове g или j; если русское слово – родственник содержит букву г, во французском языке следует писать g.

География – géographie

Заимствование – вполне закономерный процесс обогащения языка. Новые слова, обозначающие новые предметы, явления и понятия возникая в одном языке, быстро становятся достоянием других языков, проникая не только в устную и письменную речь, но и газеты, журналы, в язык радио и телевидения становятся известными широкому кругу людей.

Гимнастика – gymnastique

С помощью русского языка нередко можно проверить, какая согласная пишется на конце французского слова; это особенно ценно, потому что во многих случаях конечные согласные являются немymi. Итак, проверяем:

concours - конкурс

alphabet - алфавит

portrait - портрет

fruit - фрукт

monument – монумент

sport - спорт

И в конце я бы хотела еще раз поторить, что

В наши дни для общения и путешествий французский язык изучают 36% российских граждан. Работа является главным стимулом для овладения французским языком у 24%, учеба - у 23% изучающих. Международный сертификат и самообразование получили 7 и 6% соответственно. На долю изучающих, планирующих переезд во франкоговорящую страну, приходится 4%. Россия и Франция связаны тесными взаимовыгодными узми сотрудничества уже не одно столетие.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Данная работа помогла мне расширить лингвистический кругозор, повысить общую культуру речи, а также лучше понять значение и усвоить правильное написание французских слов.

Опубликовано: 05.03.2016 г.

© Академия педагогических идей «Новация», 2016

© Афанасьева А., 2016